

Academiejaar 2005-2006



# Programmagids

---

Licentiaat Vertaler-Tolk (Afbouw)

*Tweede kandidatuur (Nederlands-Frans-Russisch)*

Opleidingsonderdeel	Groep	Stp.	Semester	Deeltijds
Gegevens opleidingsonderdeel(AV2-CultStrom)nog niet beschikbaar!				
Grammatica en oefeningen	Frans	4	1 + 2	/
Reviseren en Formuleren	Nederlands	3	1 + 2	/
Grammatica en oefeningen	Russisch	5	1 + 2	/
Taalvaardigheid	Russisch	3	1 + 2	/
Spreekvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Filosofie en levensbeschouwing	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Kennis van land, volk en cultuur	Frans	4	1 + 2	/
Schrijfvaardigheid	Nederlands	3	1 + 2	/
Ruslandkunde en literatuur	Russisch	3	1 + 2	/
Vertaal oefeningen F-N	Frans	3	1 + 2	/
Inleiding tot de vertaalwetenschap	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Vertaling R-N, N-R	Russisch	4	1 + 2	/
Kennis van land, volk en cultuur	Nederlands	3	1 + 2	/
Informatietechnologie en oefeningen	Algemene vorming	3	1 + 2	/
Schrijfvaardigheid en vertaal oefeningen	Frans	4	1 + 2	/
Mondelinge taalvaardigheid en woordenschat	Frans	3	1 + 2	/
Woordenschat	Russisch	3	1 + 2	/

## Studiecontract

Het analytisch programma van de opleiding tot licentiaat vertaler en licentiaat tolk werd de voorbije jaren volledig hervormd in het licht van de beroepsprofielen en de opleidingsprofielen die in opdracht van de overheid werden uitgewerkt.

Een opleiding tot vertaler of tolk is in de eerste plaats vaardigheidsgericht: als afgestudeerde moet je in een professionele context kunnen vertalen en tolken en daartoe over de nodige attitudes beschikken. Als licentiaatsopleiding van academisch niveau geeft zij je de nodige wetenschappelijke vorming om over vertalen en tolken te reflecteren. Verder legt de opleiding de klemtoon op een sterke algemene vorming, omdat je, zodra je afgestudeerd bent, in een verscheidenheid van beroepen en contexten moet kunnen functioneren. Tenslotte besteden we veel aandacht aan het gebruik van moderne informatietechnologie als hulpmiddel tijdens de opleiding en als instrument voor de toekomstige vertaler of tolk.

De opleiding leidt tot een diploma voor Nederlands en twee vreemde talen. Het taalaanbod ziet er als volgt uit:

Duits/Engels	Engels/Frans	Frans/Italiaans
Duits/Frans	Engels/Italiaans	Frans/Russisch
Duits/Italiaans	Engels/Russisch	Frans/Spaans
Duits/Russisch	Engels/Spaans	Frans/Hongaars
Duits/Spaans	Engels/Hongaars	
Duits/Hongaars		

Naast deze talen kan je in de tweede cyclus inleidende cursussen volgen voor Portugees, Pools, Nieuwgrieks en Japans en zo je werkveld verruimen .

### *Eerste cyclus*

De eerste cyclus legt de basis van de opleiding door een sterke algemene vorming en een goed uitgebouwde taaltraining.

Wat de talen betreft, ligt de nadruk tijdens de eerste twee jaren op het verwerven en verdiepen van de talenkennis van twee vreemde talen en de vervolmaking van het Nederlands. Uiteraard vereist elke taal daarbij een eigen aanpak, die aansluit bij het verschil in voorkennis: voor Italiaans, Spaans, Russisch en Hongaars wordt geen voorkennis verwacht. Voor Duits, Engels en Frans vertrekken we van een niveau dat overeenstemt met de eindtermen van het secundair onderwijs. Voor Nederlands gaan we uit van moedertaalkennis. De vier vaardigheden – lezen, luisteren, schrijven en spreken – worden zowel voor de vreemde talen als voor de moedertaal ingeoefend. Die training steunt op de studie van *grammatica, kennis van land, volk en cultuur, en woordenschat*.

### *Tweede cyclus*

In de tweede cyclus ligt de nadruk op de vertaal- en tolkvaardigheden. Als licentiaat vertaler of tolk moet je alle soorten van teksten en toespraken uit een ruime waaier van domeinen in en uit het Nederlands kunnen vertalen. Je moet bovendien in staat zijn tot kritische reflectie over het vertalen en tolken en kunnen werken met de moderne technologische hulpmiddelen.

Het eerste licentiaat blijft gemeenschappelijk. Bij de algemene vorming zijn er opnieuw opleidingsonderdelen die bepaalde (politieke, economische, sociale en culturele) kennisgebieden ontsluiten: *Vertaal- en Tolkwetenschap* biedt een apparaat voor kritische reflectie; *Terminologie en Documentalistiek*, en *Mediaen Vertaling* introduceren de moderne technologische hulpmiddelen. Bij Nederlands ligt de nadruk op een genregerichte benadering. Bij de vreemde talen staat de vertaling centraal. Je maakt ook kennis met het tolken, wordt vaardig in het verbindingstolken en verwerft een basisvaardigheid in het consecutief tolken.

Na het eerste licentiaat moet je kiezen tussen de optie Vertaler of de optie Tolk.

In het tweede licentiaat van de optie Vertaler bieden wij je specialisatiemogelijkheden: er is een keuzeaanbod van opleidingsonderdelen en modules die nauw aansluiten bij bepaalde beroepsvelden. Daardoor kan je je programma voor een groot deel zelf vormgeven en je beter voorbereiden op het beroep van vertaler.

Het tweede licentiaat van de optie Tolk bereidt je voor op een loopbaan als conferentietolk. Je volgt een vastgelegd programma waarin de training consecutief en simultaan tolken centraal staat.

Voor meer concrete informatie over de opleidingsonderdelen en de studiebelasting verwijzen we naar het analytisch programma.

Er zijn nog geen gegevens van Het Opleidingsonderdeel met de codeAV2-CultStromBeschikbaar!

## Grammatica en oefeningen

Code: FR2-Gram\_Oef

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik, Van Keirsbilck Pascale

Coördinator: Kockaert Hendrik

### Onderwijsactiviteiten

- grammatica en oefeningen
- grammatica- oefeningen

## Reviseren en Formuleren

Code: NE2-Revis\_Form  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

### Onderwijsactiviteiten

- Reviseren en Formuleren

## Grammatica en oefeningen

Code: RU2-Grammatica  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 5  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: De Herdt Marcel  
Coördinator: De Herdt Marcel

### Onderwijsactiviteiten

- Grammatica en oefeningen

## Taalvaardigheid

Code: RU2-Taalvaard  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Novitskaja Olga  
Coördinator: Novitskaja Olga

### Onderwijsactiviteiten

- Taalvaardigheid



## Spreekvaardigheid

Code: NE2-Spreekvaar  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Van Belle Hilde  
Coördinator: Van Belle Hilde

### Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid

## Filosofie en levensbeschouwing

Code: AV2-Fil\_levb  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: D'Hanis Wanda, Van Bortel Paul  
Coördinator: D'Hanis Wanda

### Onderwijsactiviteiten

- a) filosofie
- b) zingeving en religie

## Kennis van land, volk en cultuur

Code: FR2-KLVC  
Groep: Frans  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Van Huffel Bernard  
Coördinator: Van Huffel Bernard

### Onderwijsactiviteiten

- Kennis van land, volk en cultuur

## Schrijfvaardigheid

Code: NE2-Schrijfvaa  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne  
Coördinator: Reynders Anne

### Onderwijsactiviteiten

- Schrijfvaardigheid

## Ruslandkunde en literatuur

Code: RU2-RusIk\_Lit  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Waegemans Manu  
Coördinator: Waegemans Manu

### Onderwijsactiviteiten

- Ruslandkunde en literatuur

## Vertaal oefeningen F-N

Code: FR2-VertoefF-N  
Groep: Frans  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Caris Marijke  
Coördinator: Caris Marijke

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaal oefeningen F-N

# Inleiding tot de vertaalwetenschap

Code: AV2-InIVertwet  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Segers Winibert  
Coördinator: Segers Winibert

## Onderwijsactiviteiten

- Inleiding tot de vertaalwetenschap

## Vertaling R-N, N-R

Code: RU2-VerRN-NR

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir

Coördinator: Novitskaja Olga

### Onderwijsactiviteiten

- Vertaling a) R-N
- Vertaling b) N-R



## Kennis van land, volk en cultuur

Code: NE2-KLVC  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

### Onderwijsactiviteiten

- Kennis van land, volk en cultuur

# Informatietechnologie en oefeningen

Code: AV2-InformT\_Oef  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Vaesen Eefje  
Coördinator: Vaesen Eefje

## Onderwijsactiviteiten

- Informatietechn. a) college
- Informatietechn. b) oefeningen

## Schrijfvaardigheid en vertaal oefeningen

Code: FR2-Schrfv\_VOef  
Groep: Frans  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Kockaert Hendrik  
Coördinator: Kockaert Hendrik

### Onderwijsactiviteiten

- Schrijfvaardigheid en vertaal oefeningen

## Mondelinge taalvaardigheid en woordenschat

Code: FR2-MTV\_Woord

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique

Coördinator: Caris Marijke

### Onderwijsactiviteiten

- a) Mondelinge Taalvaardigheid
- b) Woordenschat

## Woordenschat

Code: RU2-Woordensch  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Bogaert Maarten  
Coördinator: Bogaert Maarten

### Onderwijsactiviteiten

- Woordenschat